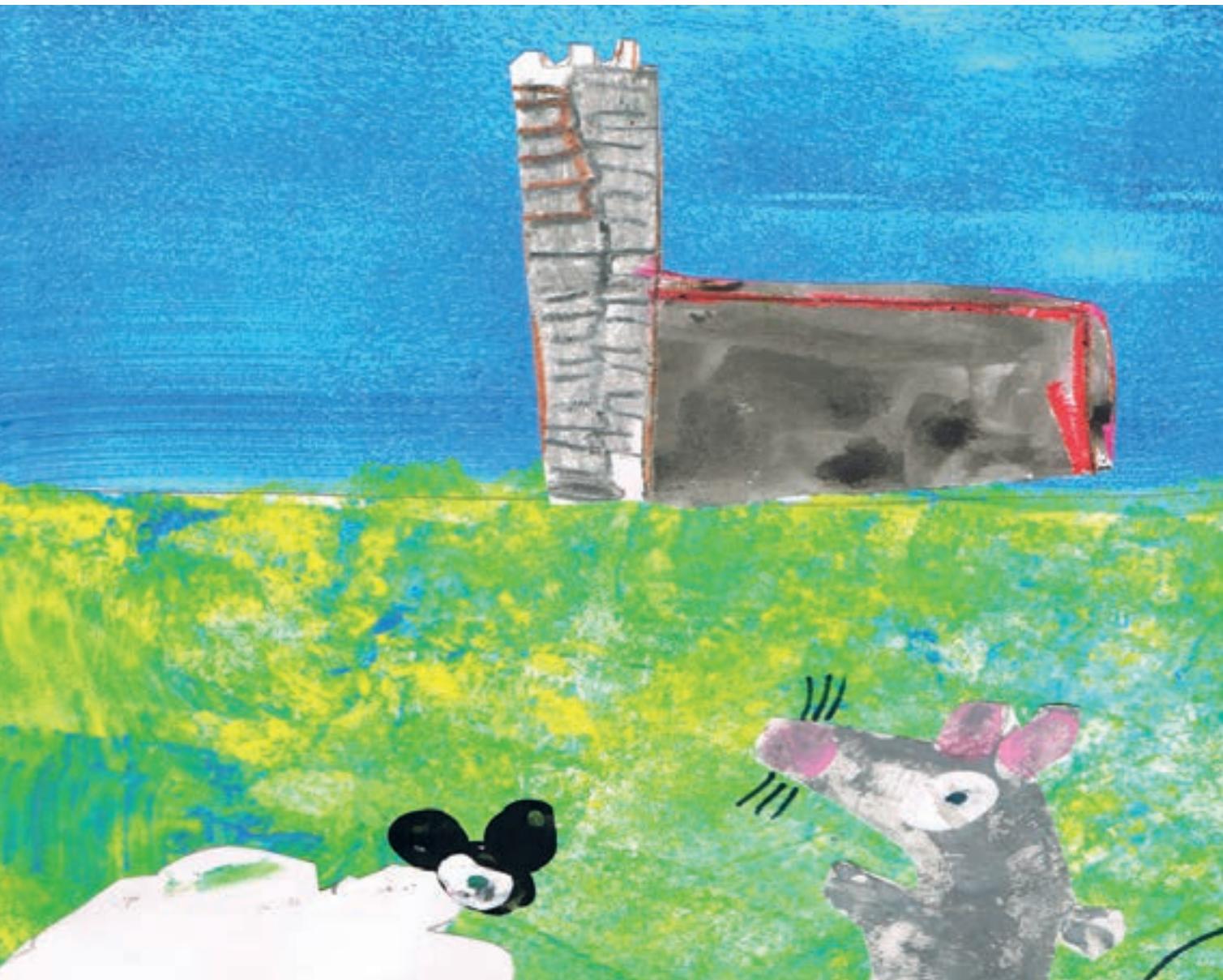


La petite souris qui cherchait un mari Die kleine Maus, die einen Mann suchte



Projet EFTLV Comenius Regio

“Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme”

Porteurs et Partenaires du projet

- Région autonome de la Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture
- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire « Luigi Barone » de Verrès
- Commune du Vigan
- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- Ecole JP Florian – St Privat des Vieux 30
- Ecole maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- Ecole élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- Ecole élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- Ecole maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- Ecole maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torreilles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbriggen,
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

La petite souris qui cherchait
un mari

Die kleine Maus, die einen
Mann suchte

Site bilingue français – catalan
Ecole maternelle Michel Maurette
66300 THUIR

Vous souvenez-vous de l'histoire de *La rateta que escombrava l'escaleta* ?

Tous les animaux voulaient se marier avec la petite souris tellement ils la trouvaient mignonne. Elle était tombée amoureuse du chat mais, lorsqu'elle s'aperçut qu'il ne pensait qu'à la dévorer, elle regretta son choix et décida de s'enfuir.

Erinnert Ihr Euch an die Geschichte von La rateta que escombrava l'escaleta?

Die kleine Maus war so niedlich, dass alle Tiere sie heiraten wollten. Sie selber hatte sich in die Katze verliebt, aber als sie bemerkte, dass die Katze an nichts anderes dachte, als sie zu fressen, bedauerte sie ihre Wahl und beschloss zu fliehen.



A présent, la petite souris souhaiterait un gentil mari car elle s'ennuie toute seule !

-Si je savais danser, je pourrais trouver un mari plus facilement ! soupira-t-elle.

C'est alors qu'un perroquet passa devant sa maison :

- Bonjour, perroquet !

- Ara ! Ara ! Bonjour, petite souris ! Veux-tu apprendre à danser ? J'arrive de Rio où nous aimons danser et on m'a dit qu'à Thuir, pays catalan, on danse la sardane.

- Oh, merci ! J'y vais, au revoir !

- Au revoir !

Nun fühlte sich die kleine Maus sehr alleine und wünschte sich nichts sehnlicher als einen netten Mann.

- Wenn ich nur tanzen könnte, dann würde ich leichter einen Mann finden! seufzte sie.

In diesem Moment kam ein Papagei an ihrem Haus vorbei:

- Guten Tag, Papagei!

- Guten Tag, kleine Maus! Sieh an, sieh an! Hast du Lust, tanzen zu lernen? Ich komme gerade vom Karneval aus Rio, wo man sehr gerne tanzt, und dort hat man mir gesagt, dass in Thuir, in Katalonien, die Sardana getanzt wird.

- Oh, vielen Dank! Da gehe ich hin. Auf Wiedersehen!

- Auf Wiedersehen!



La petite souris arriva à Thuir où elle fit la rencontre de son ami l'âne catalan.

- Bonjour, l'âne !

- Hi han, hi han ! Bonjour, petite souris ! Veux-tu apprendre à danser la sardane ?

- Oh oui !

- Alors, fais comme moi ! Un pied en avant, un pied en arrière !

- Que c'est amusant ! J'adore danser la sardane !

Als die kleine Maus in Thuir angekommen war, traf sie ihren Freund, den katalanischen Esel.

- Guten Tag, Esel!

- Guten Tag, kleine Maus! I-aa, i-aa! Willst du lernen, wie man die Sardana tanzt?

- Oh ja!

- Dann mach so wie ich! Einen Schritt vorwärts, einen Schritt zurück!

- Das ist ja lustig! Die Sardana gefällt mir!



Mais pour danser la sardane, il te faut des *vigatanes* ! Mon ami l'ours de Saint Laurent de Cerdans t'aidera à en trouver.

- Merci l'âne, au revoir !
- Au revoir !

Aber um die Sardana zu tanzen, brauchst du *vigatanes*! Mein Freund, der Bär aus Saint-Laurent-de-Cerdans, wird dir helfen, welche zu finden.

- Danke, Esel. Auf Wiedersehen!
- Auf Wiedersehen.



La petite souris s'en alla trouver l'ours à Saint Laurent de Cerdans.

- Je voudrais des *vigatanes* pour danser la sardane ! demanda-t-elle.

- En voici de toutes les couleurs ! grogna l'ours.

La petite souris les regarda attentivement : il y en avait des rayées, des unies, avec des broderies, des *vigatanes* pour les petits pieds, les grands pieds...

Die kleine Maus machte sich auf den Weg zum Bären in St-Laurent-de Cerdans.

- Ich hätte gerne *vigatanes*, um die Sardana tanzen zu können!
bat sie

- Hier haben wir welche in allen möglichen Farben! brummte der Bär.

Die kleine Maus sah sie sich sehr genau an: es gab gestreifte, einfarbige, mit Stickereien versehene, *vigatanes* für kleine Füße, für große Füße.....



- Maintenant que j'ai des *vigatanes*, comment puis-je trouver un mari ?

C'est alors que passèrent des brebis :

- Bonjour, les brebis !

- Bée, bée ! Bonjour, petite souris ! Pour trouver un mari, tu dois te parfumer ! Justement, nous allons à Mosset, viens avec nous à la tour des parfums !

- Au revoir l'ours !

- Au revoir !

- Wie finde ich nun einen Mann, jetzt, wo ich die *vigatanes* habe?

In diesem Augenblick kamen einige Schafe daher.

- Guten Tag, Schafe!

- Määh Määh ! Guten Tag kleine Maus! Um einen Mann zu finden, musst du Parfum auftragen ! Passenderweise sind wir auf dem Weg nach Mosset, komm doch mit uns zum Turm der Aromen!

- Auf Wiedersehen, Bär!

- Auf Wiedersehen!



La petite souris et les brebis s'en allèrent à Mosset.

- Où se trouve la tour des parfums ? demanda la petite souris.

- Dans le village, tout droit et ensuite à gauche ! répondirent les brebis.

Lorsque la petite souris arriva à la tour des parfums, elle les essaya tous.

- Ce parfum me plaît ! Maintenant que je suis parfumée, comment puis-je trouver un mari ?

- Va au Canigó, pour les feux de la Saint Jean on y fait une grande fête. Là-bas tu trouveras un mari.

- Au revoir !

Die kleine Maus und die Schafe gingen nach Mosset.

- Wo befindet sich der Turm der Aromen? fragte die kleine Maus.

- In dem Dorf, geradeaus und dann nach links! antworteten ihr die Schafe.

- Als die kleine Maus am Turm der Aromen ankam, probierte sie alle Düfte aus.

- Dieser Duft gefällt mir! Wie finde ich einen Mann, jetzt wo ich so gut rieche?

- Gehe zum Canigó, anlässlich des Johannifeuers wird ein großes Fest veranstaltet. Dort wirst du einen Mann finden.

- Auf Wiedersehen!



Sur le chemin du *Canigó*, la petite souris rencontra un loup :

- Bonjour, le loup !
- Ouuu, ouuu ! Bonjour, petite souris !
- Oh, quel beau cri ! Avec toi, je serais bien en sécurité pour me promener. Voudrais-tu m'épouser ?
- Ouuu ! fait le loup en signe d'approbation.

Auf dem Weg zum Canigó traf die kleine Maus einen Wolf.

- Guten Tag, Wolf!
- Guten Tag, kleine Maus! Ahuuuuuuu!
- Oh, was für ein schöner, furchterregender Schrei! Mit dir könnte ich mich sicher fühlen auf einem Spaziergang. Willst du mich heiraten?
- Ahuuuuu! antwortete der Wolf. Das hieß, dass er einverstanden war.



Alors que la petite souris et le loup cueillaient le bouquet de la Saint Jean, ils trouvèrent un lapin pris dans un piège.

- Petit lapin, que t'est-il arrivé ? demanda le loup.

- Je suis fichu ! dit le lapin.

La petite souris et le loup libérèrent le lapin puis ils le soignèrent.

Während die kleine Maus und der Wolf einen Blumenstrauß zum Johannesfest pflückten, stießen sie auf ein Kaninchen, das in eine Falle geraten war.

- Kleines Kaninchen, was ist dir passiert? fragte der Wolf.

- Ich bin erledigt! sagte das Kaninchen.

Der Wolf und die kleine Maus befreiten das Kaninchen und pflegten es gesund.



- Merci de m'avoir sauvé ! Que puis-je faire en échange ?
 - Nous cherchons quelqu'un qui puisse nous marier, dit le loup.
 - Moi, je vais vous marier, répondit le lapin. Allons à Collioure, c'est un très joli village de pêcheurs.
Vous pourrez faire une balade en barque !
 - Oh, comme c'est romantique ! se dit la petite souris.
- C'est ainsi que les trois amis prirent le chemin de Collioure...

- Danke, dass ihr mich gerettet habt! Kann ich im Gegenzug etwas für euch tun?
 - Wir suchen jemanden, der uns vermählen könnte, sagte der Wolf.
 - Ich kann euch vermahlen! antwortete das Kaninchen. Kommt, gehen wir nach Collioure, das ist ein sehr hübsches Fischerdorf. Ihr könnt dort eine Tour mit dem Boot machen.
 - Oh, wie romantisch! sagte sich die kleine Maus.
- Und so machten sich die drei Freunde auf den Weg nach Cotlliure.....
- ... Ende gut, alles gut!

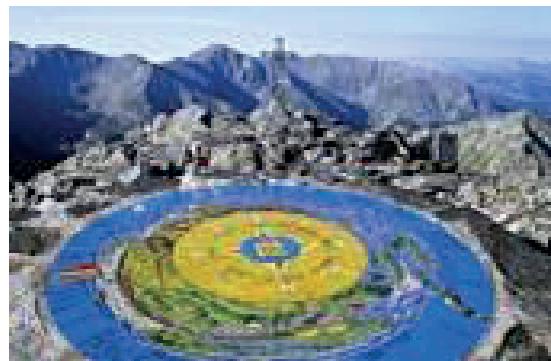


Notes culturelles



1. Le pic du Canigó culmine à 2784 m d'altitude dans les Pyrénées Orientales. Le Canigó, glorifié par Jacint Verdaguer, est pour tous les Catalans une montagne sacrée. Il est aussi le siège de nombreuses légendes. Enfin, le fait que ce soit de là que part la flamme qui allume les Feux de la Saint Jean de toute la Catalogne contribue à faire de cette fête un indiscutable symbole de la Catalogne.

Avec la flamme du Canigó, la Catalogne du Nord apporte à tous les Pays Catalans la preuve de sa participation à une culture qui offre ses valeurs de générosité et de fraternité à tous les peuples du monde.



2. Les vigatanes sont des chaussures traditionnelles pour danser la sardane.

Elèves ayant participé au projet

Classe de Irène Lanselle GS français – catalan

- ALFONSO PAGES Louison
- ANDUJAR Yoann
- BATTEUX Lucie
- BLOT MERCURI Loélie
- CALER ARNAUD Vincent
- CANO Mathis
- DE SIMONE Shéhérazade
- DOUTRES Alice
- FORN Flavien
- FOURMENT Jordi
- GOUVIAC Xavi
- GUIRAUD Chloé
- HUOT Maïwenn
- LAMURA JOSEPH Lou
- LORENTE Marilou
- LOUIS Dorian
- MAILLOL LAUVERGNE Zacharie
- MARQUES Joan
- MESTRES Mathilde
- PALAT Méhana
- PATOUX Samuel
- QUINTANE Pauline
- RAYNAL Madeline
- RIVIERE Antoine
- ROBERT Arthur
- WARG Jade

Elèves ayant participé au projet

Classe de Concepcion Girault CP/CE1

- BAXTER Eléonor
- CAÏDI Younes
- CAMPS Guillem
- CARABIA Manon
- CAUSSIN Arthur
- COLIN Esteban
- DESJEAN MARTIN Mahé
- FERRER Llorenç
- GAROUSSE Lola
- METZGER Hélène
- PARMENTIER Océane
- POYATOS Antony
- SALVAT Clément
- DRILLES Joris
- GOMEZ Zoé
- JUBAULT Baptiste
- MAURISI Manon
- PRIOR Dorian
- RIPOLLES Théo

Traduction : Anke Peix

A l'exception des images, la reproduction à but non lucratif
des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

La célèbre petite souris du conte catalan *La rateta que escombrava l'escaleta* décide de partir à la recherche d'un mari. De village en village, elle se fait des amis qui sont prêts à l'aider. Mais au bout de ce périple, trouvera-t-elle un mari ?



CIEBP
Centre d'Information
sur l'Education Bilingue
et Plurilingue

Rééditeur **GARD**
de la Ligue de l'enseignement
en ligne sur lignede.com

